

Prayer in Translation: Is It Kosher?

Part 4: Tachlis!

The Freehof Institute of Progressive Halakhah

Twelve-Minute Shiur #11

R. Yechiel Yaakov Weinberg, *Resp. S'ridei Eish*, 1:8

1
2 הכנסת פיוטים באנגלית לסדר התפילה בבית הכנסת

3 On the Insertion of English Readings into the Synagogue Service

4
5 ב"ה, ועש"ק תבוא תשי"ד, מונטרה
6 כבוד ידידי ומכובדי הרה"ג החכם אוצר של י"ש ומדות טובות מהר"א יונג שליט"א רב אב"ד בקהלת
7 יראים בניוארק רבתי
8 שלו וברכה!

9 Montreux, Friday, September 17, 1954

10 To Rabbi Leo Jung, New York:

11
12 אשר שאל כבודו לחוות דעתי בדבר חהשאלה אם להנהיג אמירת מזמורים בתוך התפילה בלשון
13 אנגלית, זו היא שאלה עדינה מאד.

14 You ask me for a ruling on the question of instituting readings (*mizmorin*, "Psalms,"
15 poems) in English during the worship service. It is a very delicate question.

16
17 מצד הדין בוודאי שאין כאן איסור, שהרי התפילות נאמרות בכל לשון... עיי שו"ע או"ח סי' ק"א
18 ובמשנה ברורה ס"ק י"ח.

19 As a matter of formal *halakhah* (דין) this is certainly not prohibited, for even the *t'filah*
20 itself may be recited in the vernacular.

21
22 ואולם ברור לי כשמש, שהחרדים יתנגדו לו ויוציאו עליו קול שהוא מן המתקנים, ח"ו, וימצאו אנשים
23 בעלי קנאה שימצאו מקום להתגדר ויוציאו לעז ורינון, שבבית הכנסת שלו מתפללים בלשון אנגלית,
24 ולמה לו להכאיב את לב היראים התמימים שנפשם בחלה בכל שינוי מנהג ובכל תיקון חדש.

25 But it's as clear as the sun to me that the strictly observant (החרדים) will oppose you and
26 charge you with being a reformer, God forbid! Those who are jealous of you will seize
27 the opportunity to start the rumor that your congregation prays [i.e., recites the main parts
28 of the liturgy] in English. And what purpose does it serve to aggravate the truly faithful
29 who despise any and every change of custom and innovation?

30

31 ויעיי נא כת"ר בשו"ת חת"ס ח"ש ומובא גם במשנה ברורה סי' ק"א ס"ק י"ג, שמה שהתירו בכל לשון
32 היינו באקראי, אבל לקבוע בתמידות אסור, שעיי"כ גורמים להשכיח לשון הקודש.

33 See the responsum of the Ḥatam Sofer, cited in *Mishnah B'rurah, Oraḥ Ḥayyim* 101, no.
34 13: the Rabbis permitted vernacular prayer only on an occasional basis, but it is forbidden
35 to establish vernacular prayer as a fixed observance, for such will lead to the
36 disappearance of the Holy Language.

37

38 והנה בעו"ה לא נשאר לנו מקום ליהדות שלמה וטהורה חוץ מביהכ"נ, ולכן צריך לדקדק ששם תהא
39 לשון הקודש השוררת היחידה. ודבר זה, שאוסרים השימוש בלשון זרה בביהכ"נ, מעורר בלב את
40 הצורך ללמוד לה"ק ויש לאיסור זה כוח השפעה גדול ביודעים ובלא יודעים, שעיי"כ כן מתעצם בלב
41 הרגשת הקדושה של התפילה ושל בית הכנסת.

42 In our say, due to our sins, the only place where one can find true and pure Judaism is in
43 the synagogue. For this reason, we have to make sure that the Holy Language is the sole
44 ruler therein. By forbidding the use of other (זרה, "foreign") languages in the synagogue,
45 we awaken in our people the need to learn the Holy Language. This prohibition also
46 works a great influence, whether or not people are conscious of it, in that it strengthens
47 the sense of holiness in our prayer and the synagogue.

48

49 ויש גם טעם שני לאיסור, שלא לשנות ממנהג אבותינו. ויפה ביאר הגה"ק בעל ד"ח ח"ש סי' י"ח,
50 שעיקר דתנו מיוסד על תורה שבע"פ ומסורת אבות, כמש"כ: "שאל אביך ויגדך זקנד ויאמרו לך", ואם
51 נעזוב דרך זו ונשנה דבר ממנהגי אבותינו, יגרום להירוס הדת, עיי"ש בארוכה...

52 A second reason for the prohibition is that we should not alter our ancestral custom
53 (*minhag*). As R. Hayyim Halberstadt (d. 1876) writes in his *Resp. Divrei Ḥayyim, Oraḥ*
54 *Ḥayyim* 2:18, the Oral Torah and the customs of our ancestors are the foundation of our
55 religion, as it is written (Deut. 32:7): "Ask your father, and he will tell you; ask your

56 sages ("elders) and they will say it to you." Thus, to forsake the correct path and to
57 change any of our ancestral customs will cause the destruction of our religion.

58
59 וגם מה שכתב כת"ר נכון, שיש לחוש שממנו יראו ויתחילו לתקן גם עיקר התפילות בלשון אנגלית.
60 ויעיי' נא במס' חולין מ"א, ב במשנה: ובשוק לא יעשה כן, שלא יחקה את המינים, וברש"י: יחזק
61 ידיהם בחוקותיהם.

62 And as you write, correctly, we must take consider the possibility that this reform will
63 serve as a precedent for those who would recite the main part of the liturgy in English. As
64 the Talmud teaches, we must not imitate the practices of the heretics (*minim*).

65
66 סוף דבר, עצתי, עצת אוהב נאמן, שלא ינהיג מנהג זה בציבור. והרי כל אשה יכולה לעיין בשעת תפילה
67 בתרגום אנגלי, אבל בפומבי ובציבור - לא! ויקוב הדין את ההר, בבית הכנסת משתמשים רק בלשון
68 הקודש! והתפילה נאמרת רק בשפת קדושינו אנשי כנה"ג ושפת כל הדברות, שהרוו אותה בדם לבם
69 ובדמעות עינם.

70 ידו מברכו בכוח"ט בסשצ"ג
71 יחיאל יעקב וויינברג

72 To conclude: my advice, the advice of a loyal friend, is that you do not institute this
73 practice in the congregation. Any woman who wishes can refer to an English translation
74 during the service, but for the entire congregation to do so openly - no! Let the law pierce
75 the mountain: in the synagogue we pray exclusively in the Holy Language! Let prayer be
76 recited exclusively in the language of the members of the Great Assembly, the language
77 of the Bible, the language that [the Jewish people] have nurtured with their blood and
78 tears.

79 Yechiel Yaakov Weinberg